

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЕТЕВОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

З.С. Завьялова
Томский государственный университет

Рассматриваются некоторые психолингвистические особенности сетевого дискурса, определяющие новые пути развития как письменной, так и устной формы современного английского языка.

Ключевые слова: психолингвистические особенности, сетевой дискурс.

PSYCHOLINGUISTIC CHARACTERISTICS OF THE ELECTRONIC COMMUNICATION (BASED ON ENGLISH LINGUISTIC MATERIAL)

Z.S. Zavyalova
Tomsk state university, Tomsk

This article focuses on the psycholinguistic characteristics of the electronic communication that bring about substantial changes within modern English, both written and oral forms.

Key words: psycholinguistic characteristics, network discourse.

«Perhaps the next great movement in English literature will somehow be fuelled by the new phenomenon of Netspeak, or what linguist David Crystal calls «computer-mediated language»».

Dusan Petricic, «Netspeak changes how we write»,
The Toronto Star, November 24, 2001

Возможно, что следующий этап развития в английской литературе будет задан Нетспиком или, по определению лингвиста Дэвида Кристала, «компьютерно-опосредованным языком».

Дузан Петричик, «Нетспик изменяет правописание»,
Торонто Стар, 24 ноября, 2001 г.

В условиях возрастающей информатизации современного общества, вызванной развитием новых технологий, в частности технологией Интернет, становится наиболее актуальным вопрос языковой компетенции личности в сфере информационно-коммуникационной деятельности. Процесс внедрения компьютерных технологий, начавшийся в США в 60-х гг. XX века, к настоящему времени коснулся всех сфер деятельности человека и, соответственно, нашел свое отражение в языковой или коммуникативной практике. Коммуникация – обмен информацией между индивидами посредством общей системы символов, который может осуществляться вербальными и невербальными средствами. Массовая коммуникация – это систематическое распространение сообщений среди численно больших, рассредоточенных

аудиторий с целью воздействия на оценки, мнения и поведение людей. Стиль коммуникации – это способ передачи информации, обусловленный индивидуальностью адресанта, выражающийся в предпочтении определенных кодов, каналов и средств коммуникации, а также степени соблюдения правил того или иного языка [6].

Интернет – один из самых быстро распространяющихся каналов коммуникации. Благодаря Интернету межличностная и социально значимая коммуникация пополнились новыми жанрами общения, такими как электронная переписка, профессиональные, деловые, научные, политические, тематические телеконференции и форумы, различные формы дистанционного обучения, непринужденное общение в режиме реального времени (чат) и другие. В то же время сетевая среда – это огромное поле творческой

речевой деятельности, в котором каждый участник общения имеет возможность реализовать свой личностный языковой и коммуникативный потенциал, поскольку здесь его речевое поведение в большинстве случаев не ограничено теми статусно-ролевыми рамками, которые налагает на него несетевая среда [2].

Проблема формирования дискурсивной компетенции языковой личности в условиях одновременного общения в интерактивном режиме большого числа людей, находящихся в разных частях света и принадлежащих к разным культурам, а также статус английского языка как международного делают актуальным усвоение сформировавшихся норм и тенденций в развитии английского сетевого языка (Netspeak, Weblish).

Однако собственно лингвистический подход к анализу электронного дискурса не удовлетворяет составляющим данного феномена, включающего, во-первых, фактор ситуации, в которой речевые высказывания конструируются и воспринимаются; во-вторых, фактор субъекта, производящего или воспринимающего речь [3]. Так, при лингвистическом подходе к изучению текста ученого интересуют в первую очередь те языковые средства, с помощью которых передается общий замысел и эмоциональное содержание текста. При анализе же текста с позиций психолингвистики в центре внимания оказывается языковая личность, процессы порождения и восприятия текста рассматриваются как результат речемыслительной деятельности индивида, адекватный конкретной языковой ситуации. Текст необходимо рассматривать в рамках конкретной коммуникативной ситуации; при этом форма и содержание текста определяются психологическими особенностями индивидов - участников коммуникации, которые, в свою очередь, проявляются в зависимости от контекста, то есть дискурсивной составляющей.

Поскольку Интернет является принципиально новой средой взаимодействия субъектов, его технические характеристики требуют выработки определенных психологических и лингвистических навыков общения. В условиях отсутствия визуального и аудиоконтакта и невозможности использования большей части невербальных средств главным инструментом интернет-общения, в отличие от реального, является письменная форма языка. К второсте-

пенным средствам относятся любые доступные и специально создаваемые графические изображения, смайлы (emoticons), рисунки (pictures), значки (signs), аватары (avatars) [5].

Во всех психолингвистических исследованиях подчеркивается сложность и многоплановость процессов восприятия и понимания текста. Все ученые указывают на их тесную взаимосвязь, поэтому восприятие и понимание принято рассматривать как две стороны одного явления – сторону процессуальную и сторону результативную.

Выделяют три основных уровня восприятия речи. На уровне распознавания каждый входящий звуковой сигнал отдельно сличается с уже имеющимся в памяти реципиента эталоном. На уровне разборчивости учитывается возможность сочетания двух стоящих рядом звуков. На следующем этапе происходит осмысление упорядоченных звукосочетаний (слов и цельных синтаксических структур), которое может иметь либо положительный, либо отрицательный результат. Положительным результатом процесса осмысления и является понимание. Поэтому восприятие речи принято называть смысловым восприятием [3]. Таким образом, процесс восприятия и понимания текста представляет собой иерархическую систему, где в тесной взаимосвязи выступают низший – сенсорный и высший – смысловой уровни. Иерархичность осмысления текста выявляется в постепенном переходе от интерпретации значений отдельных слов к пониманию смысла целых высказываний и затем – к осмыслению общей идеи текста. Однако эти процессы – понимание отдельных слов и фраз – играют роль вспомогательных операций, так как, обращаясь к тексту, реципиент никогда не ставит перед собой задачу понять отдельные слова или фразы. Процесс понимания начинается с поисков общего смысла сообщения, с выдвижения гипотез и лишь потом переходит на более низкие уровни – сенсорный (распознавание звуков), лексический (восприятие отдельных слов) и синтаксический (восприятие смысла отдельных предложений) [8]. То есть реальный процесс понимания текста не совпадает с тем порядком, в котором поступает информация. В то же время в зависимости от канала передачи информации изменяется также алгоритм восприятия информации; нарушается

либо редуцируется порядок действий, производимых реципиентом в процессе интерпретации текста, аналогично тому, как изменяется порядок действий адресанта, производящего текст. В соответствии с этими изменениями неизбежны изменения на лексическом, грамматическом и графическом уровнях текста, которые происходят по принципу языковой экономии, то есть упрощения языковой формы, которое имеет место на этапе шифрования информации и влечет за собой дополнительные сложности в процессе дешифровки сообщения реципиентом.

Таким образом, трансформации, которые претерпевает язык в условиях сетевого общения, находятся в прямой зависимости от специфических особенностей интернет-технологии как таковой. Язык, используемый в процессе интернет-общения, отличается от языка других видов коммуникации прежде всего спецификой канала передачи информации и имеет свои характерные признаки, анализ которых позволяет назвать статус текста фактором, определяющим весь процесс сетевого общения.

Специфика текста, возникающего в результате интернет-коммуникации, заключается в невозможности четкого определения его принадлежности к письменной или устной речи [2, с.64]. Данный текст характеризуется, с одной стороны, отсутствием паралингвистических признаков (интонация, тембр, громкость голоса) и опосредованностью письменными знаками, а с другой стороны, в нем присутствуют спонтанность, несоблюдение синтаксических норм, разговорные конструкции и пр. черты, свойственные устному виду речи. Таким образом, текст, возникающий в процессе интернет-общения, теоретически является своеобразным синтезом видов письменной и устной речи, а практически – письменной фиксацией устной речи. В качестве структурной единицы данного текста выступает не предложение, но высказывание, фиксированное при помощи письменных знаков и доступных графических символов.

Данная специфика сетевого текста отражается непосредственно в языковых трансформациях, осуществляющихся одновременно на синтаксическом и лексико-морфологическом уровнях. Синтаксическая структура текста соответственно включает в себя элементы, характерные для устного высказывания, такие как:

Инверсия.
here we go
now you speak
well it's done.

Эллиптические конструкции:
don't want
didn't go.

Опущение глагола-связки:
you too
mine over.

Преобладающее использование простых предложений и настоящего времени в значении будущего:

i go there = I will go there.

Пренебрежение правилами орфографии и пунктуации, обусловленное их формальным характером:

i luv u deer = I love you, dear [1, с.27].

В сфере сетевого языка полным ходом идут также словообразовательные процессы. Неологизмы активно образуются как на основе морфологической, так и семантической деривации. Особенно продуктивными способами словообразования являются:

Акронимизация:
LOL = laugh out loud
ASAP = as soon as possible
FYI = for your information.

Сокращение:
info = information
muso = musician
pics = pictures.

Реверсивное конструирование:
automation – to automate
SPAM – to spam.

Метафорический перенос:
flood
to surf the Net [см.: 2].

Одной из главных проблем виртуальной коммуникации в сравнении с реальным общением является трудность при передаче эмоциональной функции речи, которую субъекты сетевого

общения преодолевают путем изменения правописания, умножения согласных и гласных, намеренными ошибками и пр. Это позволяет придать высказываниям разные оттенки эмоциональности, поэтому ведущую роль в сетевом общении играет фонетический принцип письма, отражающий транскрипцию слова или целого высказывания:

luv = love,

а также письменная фиксация редуцированных в речи форм, которые приближают сетевое высказывание к устному:

dunno = don't know,

heya! = hey, you!

Вышеупомянутое отсутствие визуального и аудиального восприятия друг друга субъектами общения и одновременная интерактивность диалога (в режиме реального времени) требуют максимально точного, эмоционального и быстрого выражения мысли в единственно доступной письменной форме. Субъекты сетевой коммуникации вынуждены приспосабливать имеющиеся в их распоряжении средства для достижения наиболее полного взаимопонимания в наиболее короткий период времени. Таким образом, получает широкое распространение практика замены слогов или целых слов цифрами или буквами, имеющими сходное звучание:

u = you, 2u = to you, be4 или b4 = before [см.: 5].

С течением времени отдельные языковые формы закрепляются и повторяются большинством субъектов сетевого общения, благодаря чему в сознании людей укореняются невербализованные модели, по которым идет развитие сетевого языка. Использование сетевизмов (зд. сетевые неологизмы) в последнее время не ограничивается рамками интернет-общения, но и выходит за его пределы, создавая всевозрастающую конкуренцию традиционным языковым нормам. Данное обстоятельство указывает на быстрое развитие сетевого языка и трансформацию его в функциональный стиль, без изучения особенностей которого невозможно формирование лингвистической компетенции личности. Стремительное развитие и внедрение информационных технологий выдвигает на первый план электронную форму общения, обслуживающую практически все сферы жизнедеятельности человека, в свете чего актуаль-

ной становится проблема корректной передачи мысли и эмоции между субъектами электронной коммуникации.

Вышеперечисленные тенденции в развитии современного общества и языка делают необходимым глубокое и последовательное изучение теоретических и практических аспектов электронного дискурса, условий его функционирования и развития, соотношения конституирующих его элементов и особенностей интеракции с другими дискурсами. Фокус данного исследования лежит в междисциплинарной области знания. Частно-методической задачей является необходимость формирования при обучении английскому языку навыков общения на его сетевом варианте, что, в свою очередь, делает актуальной задачу разработки тематического курса, включающего ознакомление с психолингвистическими особенностями интернет-коммуникации, ее языковыми тенденциями и специальной сетевой терминологией.

Список сетевизмов, чаще всего употребляемых как внутри, так и вне компьютерно-опосредованного общения в английском и русском языках

Spam - спам (в отношении любой навязываемой информации как в устной, так и в письменной форме).

IMHO (in my humble opinion) – ИМХО (замещает такие вводные конструкции, как I think «я думаю», I believe «я считаю», и т.д.).

ASAP (as soon as possible) – АСАП, асапно, асапненько (замещает такие наречия, как quickly «быстро», urgently «срочно»).

Subj (subject) – Сабж/субж (в значении «тема», «предмет»).

MSG (message) – мессадж/мессага («сообщение», «письмо»).

Connect – коннект (в значениях: 1) «связь»; 2) «собрание», «сходка»).

CU (see you) – СИЮ (в значении «увидимся», «до встречи»).

Admin (administrator) – админ (сокращ. от «администратор»).

LOL (laughing out loud) – ЛОЛ («громко смеюсь»)

Log in – логин, залогиниться (в значении «войти», «проникнуть», «посетить»).

User – юзер («пользователь»), to use – юзать («использовать»).

Flood – флуд (искаж. англ.) Изначально: деятельность по «наводнению» виртуально-коммуникативного пространства IRC (интернет-чата) одинаковыми сообщениями, часто содержащими рекламу или ненормативную лексику, а также сами эти сообщения. Вне компьютерно-опосредованного общения термин используется для обозначения хулиганской деятельности, связанной с намеренным оскорблением и эпатированием окружающих. *Флудильщик* – тот, кто занимается *флудом*.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Виноградова Т.Ю.* Специфика общения в интернете (Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект.) – Казань, 2004. – С. 63–67.
2. *Галичкина Е.Н.* Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций): Дис. ... канд. филол. наук. – Астрахань, 2001. – 212 с.
3. *Зимняя И.А.* К вопросу о восприятии речи: Автореф. дис. ... канд. пед. наук (по психологии). – М., 1961.
4. *Сахарный Л.В.* Введение в психолингвистику. – Л., 1989.
5. *Усачева Ольга.* Лингвокультура языковой личности в интернет-коммуникации. <http://www.rags.ru/akadem/all/37-2005/37-2005-97.html>
6. *Философский энциклопедический словарь.* – М.: Наука, 1989.
7. *Cumming John D.* The Internet and the English language // *English Today* 41, 1995. Vol. 11, № 1.
8. *Lengel L., Tomic A.* Computer Mediated Communication. – London: Sage, 2004. – 272 p.